

Texte original (Allemand)

Traduction française

Schmeichelnd hold und lieblich klingen
unsers Lebens Harmonien,
und dem Schönheitssinn entschwingen
Blumen sich, die ewig blüh'n.

Les harmonies de notre vie résonnent
d'un chant flatteur, gracieux et charmant,
et des fleurs éternelles
s'éveillent au sens de la beauté.

Fried und Freude gleiten freundlich
wie der Wellen Wechselspiel;
was sich drängte rauh und feindlich,
ordnet sich zu Hochgefühl.

La paix et la joie dansent en toute amitié
comme le va-et-vient des vagues ;
la rudesse et l'hostilité qui se bousculaient
cèdent devant l'enthousiasme.

Wenn der Töne Zauber walten
und des Wortes Weihe spricht,'
muss sich Herrliches gestalten,'
Nacht und Stürme werden Licht,'

Lorsque la magie des sons se fait entendre
et que parle la bénédiction du verbe,
quelque chose de magnifique doit se dessiner,
la nuit et les tempêtes se changent en lumière :

äuß're Ruhe, inn're Wonne,
herrschen für den Glücklichen
Doch der Künste Frühlingssonne
lässt aus beiden Licht entsteh'n.

Les bienheureux voient régner
autour d'eux la paix, en eux le bonheur.
Et le soleil printanier des arts
fait surgir la lumière de cette paix et de ce bonheur.

Großes, das ins Herz gedrungen,
blüht dann neu und schön empor,
hat ein Geist sich aufgeschwungen,
hallt ihm stets ein Geisterchor.

La grandeur qui était enfermée dans nos coeurs
refleurit et se dresse joliment vers le ciel ;
si l'esprit s'élance,
un chœur d'esprits lui répond sans cesse.

Nehmt denn hin, ihr schönen Seelen,
froh die Gaben schöner Kunst.

Acceptez donc avec joie, belles âmes,
les présents de l'art.

Wenn sich Lieb und Kraft vermählen,
lohnt dem Menschen Göttergunst.

Quand l'amour et l'énergie se rejoignent,
l'humanité reçoit la faveur des dieux.